

Správa
inauguračnej komisie na vymenovanie doc. Dr. Mirka Lampisa, PhD.
za profesora v odbore habilitačného konania a inauguračného konania
cudzie jazyky a kultúry

V súlade s § 30, ods. 1, písmena g) zákona č. 131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov a vyhláškou MŠVVaŠ SR č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor, inauguračná komisia v zložení Prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc. (predseda), Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. (člen), Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. (člen) a Prof. PhDr. Juraj Dolník, DrSc. (člen), schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 14. októbra 2021, preskúmala materiály požadované na vymenovanie doc. Dr. Mirka Lampisa, PhD. za profesora a dospela k týmto záverom:

1. V súvislosti s vymenúvacím konaním boli komisii predložené všetky požadované doklady (žiadosť o otvorenie vymenúvacieho konania, životopis, osvedčená kópia dokladu o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa, osvedčená kópia dekrétu, ktorým bol uchádzačovi udelený titul docent, prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi, zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí, najvýznamnejšie vedecké práce, odborné práce alebo umelecké práce, učebnice, učebné texty, doklady o umeleckých dielach alebo umeleckých výkonoch). Všetky doklady zodpovedajú stanoveným predpisom.
2. Doc. Dr. Mirko Lampis, PhD. v prednáške na tému „*Pojem prekladu v tradícii semiotických štúdií kultúry*“ prezentoval svoj prínos v odbore habilitačného konania a inauguračného konania cudzie jazyky a kultúry. Inaugurant v úvode do problematiky predstavil oblasti použitia pojmu preklad, pričom ako užšiu oblasť identifikoval translatológiu, širšiu semiotiku a najširšiu epistemológiu. Následne venoval pozornosť formám prekladu vo vzťahu

k špecifickým kultúram a objasnil lexikografické spracovanie pojmu preklad v španielčine. Jadro prednášky tvorili otázky prekladu, transkódovania a semiotiky kultúry J. M. Lotmana. Prínosná sa javí najmä diskusia o blokoch netriviálneho prekladu (BNP), špecifických aspektoch transkódovania, ako aj tvorby nových (nepredvídateľných) textov. V závere prednášky inaugुरant identifikoval semiotickú hranicu a semio-diverzitu ako kľúčové faktory v aktivizácii kultúrnych dynamík, zmienil sa o aspektoch práce s textom originálu a prekladu, ktoré implikujú pojem interpretácie ako „zrady“ textu, ako aj jej význam pre kultúrnu stálosť resp. zmenu.

3. Všetci posudzovatelia vedeckého a pedagogického diela (Prof. Dr. Antonio Chicharro Chamorro, Prof. Dr. Coman Lupu a Prof. zw. dr hab. Piotr Sawicki) vo svojich recenzných posudkoch navrhli po úspešnej obhajobe udeliť doc. Dr. Mirkovi Lampisovi, PhD. vedecko-pedagogický titul profesor v odbore habilitačného konania a inauguračného konania cudzie jazyky a kultúry.

Inauguračná prednáška vyvolala pozitívny ohlas a bohatú diskusiu. Ako prvý vystúpil v diskusii Prof. PhDr. Juraj Dolník, DrSc., ktorý ocenil štruktúru prednášky, najmä rozmanitosť aspektov prekladu, ktoré inaugुरant skúmal a osvetľoval z pozície semiotiky. Položil otázku, či by nebolo vhodné znovu oživiť pojem analógie pri skúmaní prekladu, pričom preklady označil za analogické texty.

Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc. ocenila osviežujúci pohľad na problematiku translitológie a aspekty prekladu ako procesu a produktu. Upozornila na pojem „preklad ako zrada“, ktorý rezonoval v mnohých teóriách a prístupoch, a tiež uviedla chápanie prekladu ako analógie, nie metatextu. Opýtala sa inaugुरanta, ako sa pojem „zrady“ odráža v hispánskych resp. románskych teóriách o preklade, ktoré sa v mnohom líšia od anglosaských modelov prekladu.

Prof. PhDr. Lubomír Plesník, DrSc. sa zmienil o význame československej tradície vo výskume prekladu, vrátane domácej nitrianskej školy, ktoré v prednáške neboli reflektované. Inaugुरant uviedol, že pozná práce autorov nitrianskej školy, avšak jeho koncepcia mala osvetliť semiotickú teóriu prekladu dominujúcu v hispánskych resp. románskych teóriách o preklade.

Prof. PhDr. Svetozár Krno, CSc. poďakoval za zaujímavú prednášku a analogicky k citátu Umberta Eca, ktorý odznel v prednáške: „znak je len vtedy znak, keď sa nim dá klamať“, uviedol citát Poppera „teória je teóriou len vtedy, ak sa dá

falzifikovať“, čím uviedol diskusiu o ľudskej kultúre, kde hodnoty ako pravda a klamstvo sú reflektované vo všetkých oblastiach života.

Prof. PhDr. Daniela Müglová, PhD. reagovala stručne na poznámku o nitrianskej resp. československej škole prekladu, kde mnohé zásadné pojmy, napr. interkultúrny preklad, boli dôkladne skúmané a zadefinované, a dnes sú už považované za translačné normy. Uviedla tiež, že semiotiku prekladu využíva vo výučne budúcich prekladateľov a tlmočníkov, lebo vystihuje komplexnosť a zložitosť problematiky štúdia prekladu (textové žánre, dialóg medzi cieľovou a zdrojovou kultúrou, vzťah medzi verbálnymi a neverbálnymi prvkami zdrojového textu, ktoré je potrebné komunikovať v preklade, a pod.).

Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. upozornila na skutočnosť, že anglofónna translatológia nielen pozná ale aj aktívne implementuje poznatky a teoretické koncepty nitrianskej školy a československej translatologickej tradície do svojich výskumov, publikácií a encyklopédií prekladu.

Doc. PhDr. Martin Štúr, PhD. ocenil možnosť konfrontácie teórií a vyzdvihol priestor na diskusiu ktorú prednáška iniciovala.

Inaugurant na všetky otázky a podnety v diskusii reagoval erudovane; dôsledne a podrobne vysvetľoval svoje teoretické východiská. Jeho stanovisko k diskutovaným problémom možno zhrnúť nasledovne: pojem analógia vždy bol a zrejme ešte naďalej bude súčasťou teórií o preklade, avšak nie je to jediný nosný pojem, ktorý by vystihoval šírku problematiky prekladu. Abduktívny preklad zahŕňa analógiu ako súčasť procesu.

Diskusiu sme ukončili k spokojnosti oponentov, členov inauguračnej komisie ako aj prítomných členov VR FF UKF.

Predseda:

Prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc., v.r.

Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., v.r.

Prof. PhDr. Juraj Dolník, DrSc., v.r.

Stanovisko
inauguračnej komisie k inauguračnému konaniu
doc. Dr. Mirka Lampisa, PhD.

Inauguračná komisia, schválená Vedeckou radou Filozofickej fakulty UKF v Nitre dňa 14. októbra 2021 uznesením VR FF UKF č. 27/2021 v zložení:

Predseda:

Prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc.

Členovia:

Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.

Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.

Prof. PhDr. Juraj Dolník, DrSc.

v súlade s platnými predpismi Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu SR (§5 ods. 2 Vyhlášky č. 246/2019 Z.z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov a umelecko-pedagogických titulov docent a profesor) preskúmala predložené inauguračné materiály *doc. Dr. Mirka Lampisa, PhD.*

- žiadosť o vymenovanie za profesora s uvedením odboru, v ktorom sa uchádza o vymenovanie,
- životopis,
- osvedčené kópie dokladov:
 - o vysokoškolskom vzdelaní druhého stupňa,
 - dekrétu o udelení titulu docent,
- prehľad pedagogickej činnosti na vysokej škole a prehľad dosiahnutých výsledkov v tejto činnosti vrátane potvrdenia o pedagogickej praxi,
- zoznam pôvodných publikovaných vedeckých prác, odborných prác a umeleckých prác, učebníc, učebných textov, prehľad riešených výskumných úloh, realizovaných technických projektov alebo umeleckých projektov, patentov a autorských osvedčení, vynálezov a technických diel, prehľad preukázateľných citácií a ohlasov na vedecké práce, odborné práce, umelecké práce alebo umeleckú tvorbu, prehľad prednášok a prednáškových pobytov doma a v zahraničí,
- najvýznamnejšie vedecké práce, odborné práce alebo umelecké práce, učebnice, učebné texty, doklady o umeleckých dielach alebo umeleckých výkonoch

Po preštudovaní osobných materiálov, vypočutí inauguračnej prednášky a preverení doterajšej vedecko-pedagogickej činnosti inauguranta, komisia konštatovala, že splnil všetky kritériá a podmienky stanovené pre inauguračné konanie na UKF v Nitre, a preto odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty UKF v Nitre schváliť pre uchádzača návrh na udelenie titulu profesor v odbore habilitačného konania a inauguračného konania cudzie jazyky a kultúry.

V Nitre 17. marca 2022

Predseda:

Prof. PhDr. Gabriela Miššíková, CSc., v.r.

Členovia:

Prof. PhDr. Katarína Bednárová, CSc., v.r.

Prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., v.r.

Prof. PhDr. Juraj Dolník, DrSc., v.r.